Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drogi moje pokręcił i rozdarł mnie na strzępy – uczynił mnie spustoszeniem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ד Me drogi pokrzyżował, rozdarł mnie na strzępy i zamienił w pustkowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zmylił moje drogi, rozszarpał mnie i uczynił mnie spustoszonym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drogi moje odwrócił, owszem, rozszarpał mię, i uczynił mię spustoszoną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szcieżki moje wywrócił i połamał mię, uczynił mię spustoszoną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | sprowadził mnie z drogi i zmiażdżył, porzucił mnie w nędzy; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moje drogi zrobił krętymi, mnie zaś nieużytkiem, doprowadził mnie do obłędu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokrzyżował moje drogi i rozszarpał mnie na kawałki, pozostawił spustoszonym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drogę mi zamknął i mnie rozszarpał, pozostawił w rozpaczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zmylił mi drogę i rozszarpał, porzucił w rozpaczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він переслідував мене, що відступив, і спинив мене, поставив мене знищеним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje drogi pokrzywił i mnie rozszarpał; wprawił mnie w zdrętwienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Drogi moje pogmatwał i przez niego leżę ugorem. Spustoszył mnie. |